

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale on zapytał: Dlaczego chcesz iść do niego dzisiaj? Nie nów to ani szabat.* A (ona) na to: Spokojnie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego chcesz iść do niego dzisiaj? — zapytał mąż. — Przecież to ani nów, ani szabat. A ona na to: Bądź spokojny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zapytał: Po co chcesz jechać do niego? Nie ma dziś ani nowiu, ani szabatu. Ale <i>ona</i> rzekła: <i>Będzie</i> dobrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który rzekł: Po cóż chcesz jechać do niego? Dziś nie masz nowiu miesiąca, ani sabatu. Ale ona rzekła: Daj pokój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jej rzekł: Dlaczegoż idziesz do niego? Dziś nie jest nów ani sabat. Ona odpowiedziała: Pójdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Czemu wyruszasz do niego dzisiaj? Nie ma ani nowiu, ani szabatu. Odrzekła: Bądź spokojny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł: Po co chcesz dzisiaj iść do niego, przecież ani to nów, ani sabat. Lecz ona na to: Daj spokój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on zapytał: Dlaczego udajesz się do niego dzisiaj? Nie jest to ani nów, ani szabat! Odpowiedziała: Bądź spokojny!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„A po co idziesz do niego?” - zapytał. „Przecież dzisiaj nie jest ani nów księżycy, ani szabat”. „Nie szkodzi!” - odrzekła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał: - Czemu chcesz iść do niego dzisiaj? Nie jest [to] ani nów, ani szabat. Odrzekła: - Pokój [z tobą].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав: Як це, що ти ідеш до нього сьогодні? (Це) не новий місяць ані субота. Вона ж сказала: Мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Po co chcesz dzisiaj iść do niego, gdy ani nie nów, ani szabat? Lecz rzekła: Bądź zdrow!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on powiedział: ”Dlaczego idziesz do niego dzisiaj? To nie nów ani sabat”. Ona jednak rzekła: ”Wszystko dobrze”.

¹⁾ <x>40 28:14</x>; <x>90 20:5</x>